Closed

Scott II-27—58,004—4-11-46.

E. & P. H. (194 8) Department.

Ms. **SERIES.**

G.O. NO. Ms. 473 Education.

Dated the 10th March 1948.

20

[Despatch Abstract.]

TRANSLATORS' DEPARTMENT - Mahabala Shetti, Sri K. - Kannada Translator to Government - Leave - Granted.

Back Papers.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

Further Papers.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.
G.O.	2442	Edn	24-9-48				

Confidential
C-No. 7/48-1

Office of Kannada Translator to Govt.,
Madras, dated 5-2-48

From
Sri K. M. Shetti, B.A.,
Kannada Translator to Govt., Madras.

6 FEB 1948

To
The Secretary to Govt. of Madras,
Education and Public Health Department
Fort St. George, Madras.

8679

Through
The Senior Translator to Govt., Madras

Sir,

I very much regret to have to bring to your kind notice that my office room, office almirah, table drawers etc. etc. were broken open by some burglars between 8-10 p.m. last night when I left office and 11.15 a.m. today (5-2-48) when I attended office today. A tentative* list of the things lost by me is enclosed.

* Separately sent to Senior Translator to Govt. with C.No. 7/48-3 d/ 5-2-48.

2. On account of heavy office work I have been sitting in the office late at night for the past several days. Yesterday (4-2-48), I felt very much exhausted and I returned home a bit early i.e at 8.10 p.m. Before leaving the office, I went to the office-garage to take my bicycle, which I had kept, as usual, in one of the garages; and on my way I called out in a loud voice the night watchman Apakayya to get me the office lantern, as there was pitch darkness inside the garage; but he was nowhere to be seen. The electric lights both in the Senior office room and outside that room were burning. There was no light in the room of the Senior Translator to Govt. in the upstairs. Evidently the Senior Translator

to Govt. must have left the Office by then. I brought my bicycle from the garage to where the light was burning in front of Senior office room and there tied up my records bundle to my bicycle and I went away, thinking that the watchman might have gone out to answer his calls of nature and that he might turn up later. I do not know whether he turned up at all. On some nights, he will not be in the office at all, and on the next day, whenever I happened to attend office a bit early, he used to tell me that he had been permitted by the Senior Translator to Govt, to stay away. Similarly, yesterday, he might have stayed away without the knowledge of the Senior Translator to Govt, and perhaps in the belief that the Senior Translator to Govt wouldnot be aware of his absence from the office last night. (I strongly suspect that the gardeners of the Office ~~of the~~ & Compound of the Director of Public Instruction, must have had a hand in last nights' burglary, because one of them, I know, was involved — and he was even arrested by the Police — in the theft of some big bundles of waste paper from the Office of Director of Public Instruction, last year or so).

3. As soon as I attended Office today, I sent for the Senior Translator to Govt., with a request that he should be pleased to come and see the state of affairs in my office-room. He was kind enough to come. The Sub-Inspector of Police, ~~also came~~. Egmore Station also came. I explained the situation to both of them and told them my woeful tale. I have lost heavily

My limbs are shaking. My mind is completely perturbed. I requested the Senior Translator to Govt. to report this matter immediately to the Secretary to Govt, Edn & P.H. Deptt, being the Head of this Department. But the Senior Translator told me to send him a list of the things lost by me and that he would send it on to the Police and that, with regard to the question of reporting this matter to Govt, he said it was up to him to take the necessary action in the matter. As I feel that the Senior Translator to Govt. is not likely to report this case of burglary to Govt. immediately, I am hereby reporting these things for the kind information of the Govt, with a request that they may be pleased to take such action as they deem fit.

4. I have lost heavily. My loss is to an extent of Rs. nearly Rs 700 (Seven Hundred Rupees). I am now totally perturbed. My mind refuses to work properly; and I am not in a fit state to attend to any office work. I have personally explained these things to the Senior Translator to Govt. today.

5. I pray that I may be granted leave on average pay for 10 days (ten days) in the first instance, with effect from today and I am availing myself of this leave from today afternoon, in anticipation of Govt's sanction, handing over my charge to Sri M. Keshava Bhat Assistant Kannada Translator. If I feel better at the end of these 10 days,

4 I will join duty; otherwise, I will apply for extension of leave.

6. I pray that my action may be kindly approved.

7. A copy of the certificate regarding Transfer of charge is enclosed.

pp. 5-6 infra

Your most Obedient Servant

(Sd) K.M.Shetti
5-2-48
Kannada Translator to Govt.

R. No. 7/48-2

True Copy submitted direct to save delay, together with a copy of the certificate, regarding Transfer of charge.

K.M.Shetti
5-2-48
Kannada Translator to Govt.

Madras }
5-2-48. a.

List of articles lost by Sri. K.M.Shetti, Kannada Translator to Govt, as a result of his office-burglary committed on the night of 4th February 1948.

I. Five (5) office-Lanterns.

II. The office almirah has been ransacked, and my new (private) office-box (with leather covering and fitted with a new bijagri-lock, ~~and~~ and which had been kept by me in that almirah) - as personally explained by me to the Sub-Inspector of Police, Egmore, and the Senior Translator to Govt, today - has been taken away. So far as I remember, my office-box contained the following:—

(four hundred and twenty) v.2

(1) Cash to the extent of Rs 420, of which Rs 80/- was drawn by me from the Egmore branch of the Indian Bank, yesterday (4.2.48) through my peon Arumugam.

(2) Two gold ear-pendants of my daughter which were recently repaired at Messrs Bapalal and Company Madras.

(3) One new Parker Pen (Fine point), for which I had paid Rs 37-8-0. (the pen was of brownish blue colour, with small stripes)

(4) One chain of rosary beads, made of Thulasi wood, with silver links.

(5) One big scissors of the office.

(6) Bank challan books and cheque books in respect of my transactions in the Indian Bank Egmore and the Karnataka Bank, 20. Thambu Chetty Street, Madras.

(7) One self-Instructor in Kannada script, which enables one to study privately Tamil, Telugu, Hindi and Malayalam (- a thin book, which is a bit old)

(8) Two or three sticks of sealing-wax with 5 or 6 match boxes.

(9) One yellowish-green cloth cover of

of my office chair pillow (= square pillow), with embroidary work, in red thread, on one side thereof.

(10.) Some office records and some private papers.

(11) One small tin, with lid, containing some buttons, needles, shirt cuff-buttons, trouser-buckles &c &c.

(12) One big leather purse, containing some private postal envelopes, card post cards and ordinary postage stamps &c &c.

III - Both the drawers of my office table have been ran-sacked and one small cardboard box, containing steel-nibs and some cash, in small coins (which was in one of the drawers) has been taken away.

IV. Both the drawers of another small table have also been ransacked.

V Two glass-tumblers and one brass-tumbler, which were being used for drinking purposes, have also been taken away.

2. I am now very much perturbed and now I am not in a position to say exactly what other things have been taken away. This list may therefore be taken as a tentative list. A complete list will be furnished later.

3. I strongly suspect that the gardeners of the office of the Director of Public Instruction (Krishnaswami Naidu, Kannan & others) must have had a hand in last night's burglary, because, one of them, I know, was arrested by the Police, last year or so, as being involved in the theft of some big bundles of waste paper from the office of Director of Public Instruction, Madras.

Madras }
5.2.48 }

(Sd) K. M. Shetti
Kannada Translator to Govt.

(True Copy)
K M Shetti
5.2.48
Kannada Translator to Govt.

7

Confidential
C. No. 7/48-1

Office of Kannada Translator to Govt.,
Madras, dated 5.2.1948.

GOVERNMENT SENIOR TRANSLATOR
C. No 24
5 FEB 1948
MADRAS
5.2.48
4.55 P.M.

(5)

From
Sri K. M. Shetti. B.A.,
Kannada Translator to Govt., Madras.

To
The Secretary to Govt. of Madras
Education and Public Health Department,
Fort St. George, Madras.

9223

Through
The Senior Translator to Govt. Madras.

Sir,

I very much regret to have to bring to your kind notice that my office room, office almirah, table drawers etc, etc were broken open by some burglars between 8.10 p.m last night when I left office and 11.15 a.m. today (5.2.'48) when I attended office today. A tentative* list of the things lost by me is enclosed. PP. 13-14 infra

*: separately sent to Senior Translator to Govt with C.No. 7/48-3 of 5.2.48.

2. On account of heavy office work, I have been sitting in the office late at night for the past several days. Yesterday (4.2.48), I felt very much exhausted and I returned home a bit early i.e at 8.10 p.m. Before leaving the office, I went to the office-garage, to take my bicycle, which I had kept, as usual, in one of the garages; and on my way I called out in a loud voice the night watchman Yenkayya to get me the office lantern, as there was pitch darkness inside the garage; but he was nowhere to be seen. The electric lights both in the Senior Office room and outside that room were burning. There was no light in the room of the Senior Translator to Govt in the upstairs. Evidently, the Senior Translator to Govt., must have

PP. 13-14 infra

left the office by then. I brought my bicycle from the garage to where the light was burning in front of Senior Office room and there tied up my records bundle to my bicycle and I went away, thinking that the watchman might have gone out to answer his calls of nature and that he might ~~turn~~ turn up later. I don't know whether he ~~may~~ turned up at all. On some nights, he will not be in the office at all, and on the next day, whenever I happened to attend office a bit early, he used to tell me that he had been permitted by the Senior Translator to Govt. to stay away. Similarly, yesterday, he might have stayed away without the knowledge of the Senior Translator to Govt. and perhaps in the belief that the Senior Translator to Govt. would not be aware of his absence from the office, last night. (I strongly suspect that the gardeners of the Office Compound of the Director of Public Instruction must have had a hand in last nights' burglary, because, one of them, I know, was involved — and he was even arrested by the Police — in the theft of some big bundles of waste paper from the office of Director of Public Instruction Madras, last year or so).

3. As soon as I attended office today, I sent for the Senior Translator to Govt., with a request that he should be pleased to come and see the state of affairs in my office room. He was kind enough to come. The Sub-Inspector of Police, Egmore Station also came. I explained the situation to both of them and told them my woeful tale. I have lost heavily. My limbs are shaking. My

mind is completely perturbed. I requested the Senior Translator to Govt. to report this matter immediately to the Secretary to Govt., Edn. & P.H. Department, being the head of the Deptt. But the Senior Translator told me to send him a list of the things lost by me and that he would send it on to the Police and that, with regard to the question of reporting this matter to Govt., he said it was up to him to take the necessary action in the matter. As I feel that the Senior Translator to Govt. is not likely to report the case of burglary to Govt. immediately, I am hereby reporting these things for the kind information of Govt. with a request that they may be pleased to take such action as they deem fit.

4. I have lost heavily. My ~~lot~~ loss is to an extent of nearly Rs 700/- (Seven Hundred Rupees). I am now totally perturbed. My mind refuses to work properly; and I am not in a fit state to attend to any office work. I have personally explained these things to the Senior Translator to Govt., today.

5. I pray that I may be granted leave on ~~an~~ average pay for 10 days (ten days) ~~at~~ in the first instance, with effect from today and I am availing myself of this leave from Today afternoon, in anticipation of Govt' sanction, handing over my charge to Sri M. Keshava Bhat, Assistant Kannada Translator. If I feel better at the end of these 10 days,

(P.T.O.)

I will join duty; otherwise I will apply for extension of leave.

6. I pray that my action may be kindly approved.

7. The certificate regarding Transfer of charge is enclosed.

Your most obedient servant
K.M.Shetti
5-2-48
Kannada Translator to Govt.

PP.5

S P E C I A L.

Office of the Senior Translator to Government,
Madras, dated the 5th February 1948.

Endorsement No.292/48-1, dated the 5th February 1948:

Forwarded to the Secretary to Government, Education and Public Health Department, Madras, for favour of orders. Sri K.Mahabala Shetti, Kannada Translator to Government, was last granted leave on average pay without medical certificate for 35 days with effect from the 13th November 1947 - Vide G.O.No.Ms.2421, Education, dated the 10th November 1947.

(J)/9

2. As regards the allegations made by the Kannada Translator against K.Venkiah, the Night-watchman of this Office, the explanation obtained from the latter is enclosed. Venkiah ~~has~~, who has been serving as the Night-watchman of this office for the past five years, is regular in attendance and has never been permitted to stay away. Even when he was granted leave for a few days very occasionally owing to ill-health or for some other reason, a ~~suitable~~ substitute was always posted in his place as he is the only watchman in this office. Yesterday he reported himself for duty in the evening as usual and it was he that carried and placed ~~some office files in the~~ in the car of the undersigned some office files which he took with him last evening for being attended to at home. Owing to very heavy work and the inadequacy of the staff, the undersigned and the members of the Administrative Section generally remain in the office till late in the night and attend office on holidays and it is the watchman that closes and locks the doors of the office-room as soon as they leave the office and there is no one else to do it.

P.7

3. As regards the theft committed in the office-room of the Kannada Translator, it is submitted that the matter has already been reported both to the Police and to the Government - Vide this office Endorsement No.288/48-2, dated the 5th February 1948.

P.15

H. Vinayagam
6/2
Senior Translator to Government.

To
The Secretary to Government,
Education and Public Health Department,
Madras.

7 - FEB 1948

T. & A. 7—36,187—20-3-31.

CERTIFICATE OF TRANSFER OF CHARGE.

(G.Os. No. 609, Finance, dated 4th September 1933, No. 772, Finance, dated 19th December 1935 and No. 130, Finance, dated 4th March 1936.)

Headquarters * Madras Date 5-2-1948 ~~Forenoon~~ Afternoon

Post Kannada Translator to Government, Madras

Order under which transfer of charge is made in anticipation of Government sanction vide Report C.No.7/48-1, dated 5-2-48 separately submitted to Government.

PP. 1-4 ante

Relieved Officer.

For use in Audit Office.	
Entered in A/R	
Entered in L/Acct.	
Entered in H/S	
Leave salary Certificate issued.	
Auditor.	*A.A.G.*

1. Name and initials (BLOCK LETTERS) Sri K. MAHABALA SHETTI,
2. (i) If proceeding on leave
   (a) duration of leave Ten Days
   (b) address during leave No. 84, Sir Habbibullah Road, Madras. and
   (c) place at which leave salary is to be drawn T. Nagar P.O. Madras-17.

or

   (ii) If on transfer
   (a) Post and
   (b) Station
   to which transferred.
3. Signature K.M.Shetti 5-2-48
4. Official designation if only holding charge in addition to other duty

7 - FEB 1948

[P.T.O.

Relieving Officer.

For use in Audit Office.	
Entered in A/R	
Entered in L/Acct.	
Entered in H/S	
Joining time admissible.	
Joining time taken.	
Pay slip issued.	
Auditor.	*A.A.G.*

5. Name and initials (**BLOCK LETTERS**) Sri M. KESHAVA BHAT
6. (i) Whether returning from leave
   (ii) If so, place at which orders of posting were received
   (iii) If not, from what
   (*a*) Post and
   (*b*) Station transferred.
   (*c*) Date of relief at old station F. N / A. N.
7. Signature M. Keshava Bhat 5-2-48

If only holding charge in addition to other duty

(*a*) Official designation of relieving officer Assistant Kannada Translator.

(*b*) Name of officer posted, if known

* If charge is made over or received at a station other than the headquarters, the name of such station should also be entered.

NOTES.—(1) When charge is transferred of any office held or usually held by a gazetted officer under the Madras Government, certificates in this form should be filled up and despatched the same day (1) to the Chief Secretary to Government, Public Department, Fort St. George, Madras, (2) to the Accountant-General, Madras, (3) to the officer's immediate superior, (4) to the Board of Revenue, in the case of the Gazetted Officers of the Revenue Department and (5) to the Commissioner and Deputy Commissioners of Excise, in the case of the Assistant Commissioners and Inspectors of Excise. If transfer is made by telegram, each officer will send the certificates direct and independently of the other officer.

(2) Officers in charge of treasuries, e.g., Collectors and Treasury Deputy Collectors, will also send to the Accountant-General the certificate in form S.Y. 60 prescribed in the Book of Account Forms.

To the Secretary to Government, Education and Public Health Dept., Madras.

Madras,
5-2-48.

To the Senior Translator to Government, Madras.

Sir,

With reference to the allegations stated to have been made by the Kannada Translator to Government, I beg to submit the following:-

Yesterday 4-2-48, the Senior Translator to Government left at about 6-30 p.m. and after he went away I remained in the office till about 8 p.m. and then I went to answer my calls of nature on the riverside adjoining the compound, after locking the main door and allowing the light of the office portico (outside) burning, I did not know when the Kannada Translator came and called me, as at that time, as ~~xxx~~ stated by him, I had not returned from answering my ~~xkx~~ calls of nature. I am always discharging the duties of the Night Watchman properly for the past several years. I am always going on rounds up to the office of the Registrar of Books at the other end of this building at frequent intervals in the night, all alone, as I am the only watchman for the Translators Department. I have never been asked by the Senior Translator to Government to go away at nights or in the mornings or to stay away as stated by the Kannada Translator to Government and such permission can never be given, As I am the only watchman on duty after all the peons leave the office, I have never left the Office precincts, the whole of the night ydsterday nor on any previous days.

I beg to remain,
Sir,
Your most obedient servant,

K. Venkayya. 5-2-48

Night Watchman,
Government Translators Dept.,
Madras

~~13~~ 14

15 C2 (9) I

Special. **TRANSLATORS' DEPARTMENT.**

From
Sri N.Vinayakam Pillai,
Senior Translator to
Government, Madras.

To
The Sub Inspector of Police,
F2, Police Station,
Egmore.

No.288/48-1, dated 5th February 1948.

Sir,

Subject:- Theft committed in the building occupied by the Government Translators Department, in the old college Compound, Nungambakkam- Reported.

9052
6 - FEB 1948

I beg to report that some persons committed theft last night in the office rooms of the Telugu, Malayalam and Kannada Translators to Government in the Old College Compound, Nungambakkam and took away certain articles by breaking open the locks of the doors, almirahs, table-drawers etc. I enclose for your information the statement given today by K.Venkiah, the Nightwatchman of this Office, in regard to this matter. P. 11 infra

2. Reports from the Translators concerned containing lists of the articles and cash found to be missing from their offices are appended. pp. 13-17 infra

3. I request you to be so good as to take necessary action in the matter for recovering the articles and cash stolen and bringing the culprit to book as early as possible.

(Sd) N. Vinayakam.

Senior Translator to Government.

Endorsement No. 288/48-2 dated 5th February 1948.

Copy (with copies of the enclosures) submitted to the Secretary to Government, Education and Public Health Department, Madras, for favour of information.

N. Vinayakam
Senior Translator to Government

To the Secretary to Government, Education & Public Health Department,
Madras.

#

16

17

#

Sr.C.No.288, dated 5-2-48.

Madras,
5th February 1948.

(10)

To

The Senior Translator to Government, Madras.

Sir,

I beg to state as follows:-

On the evening of the 4th February 1948 (Wednesday) I went round the offices and bolted and locked all the inner locks and outerlocks of the Offices of the Kannada and Malayalam Translators to Government and the outer and inner locks of the offices of the Telugu and Hindustani Translators to Government. In the night at 8 P.M, 10 P.M. and up to 12 mid-night I went on my rounds as usaul but nothing was found disturbed. At about 5 A.M. I went round in the morning of the 5th February 1948 and found the outer locks and hasps removed from the doors of the offices of the Kannada, Malayalam and Telugu Translators. As soon as I saw this I waited to report this to my officer, and before my officer came I reported from the Office Telephone to the Police Station F2 at Egmore, stating the facts of the locks of this office having been broken open last night by unknown thieves. The Police arrived here at about 9-30 A.M. to-day and I gave them details of the incident. The Police enquired into the affair, and as soon as the Senior Translator to Government came to the office, I represented the details of the theft to the officer.

This is a true report given by me to my officer- the Senior Translator to Government, Madras.

I beg to remain,
Sir,
Your most obedient servant,
(Sd) K.Venkiah. 5-2-48.
Night Watchman.

(True Copy)

Senior Translator to Government.

C.No.7/48-3, dated 5-2-48.

List of the articles lost by Sri K.M.Shetti, Kannada Translator to Government, as a result of his office -burglary, committed on the night of 4th February 1948.

---

⑪

I. Five office lanterns.

II. The office almirah has been ~~seen~~ ransacked; and my new (private) office-box (with leather-covering and fitted with a new bijiagri-lock and which had been kept by me in that almirah) - as personally explained by me to the Sub-Inspector of Polic and the Senior Translator to Government today- has been taken away. So far as I I remember, my office-box contain~~ing~~ed the following:-

(1) Cash to the extent of Rs.420/- (Four hundred and twenty) of which Rs.80/- was drawn by me ~~fa~~ from the Egmore branch of the Indian Bank, ~~yesterday~~ (4-2-48) through my ~~fxxx~~ peon Armugam.

(2) Two gold ear-pendants of my daughter, which were recently repaired at Messrs Bapalal/ ~~Bafalal~~ & Company, Madras.

(3) One new Parker Pen (Fine-point), for which I had ~~pxxx~~ paid Rs.37-8-0(The pen was of brownish-blue colour, with small stripe

(4) One chain of rosary beads made of Thulasi wood, with silver links.

(5) One big scissors of the office.

(6) Bank challan books and cheque books in respect of my transactions in the Indian Bank, Egmore, and the Karnataka Bank, 20. Thambu Chetty street, Madras.

(7) One self-Instructor in Kannada script, which enables ~~are~~ one to study privately, Tamil, Telugu, Hindi and Malayalam(-a thin book, which is a bit old)

(8) Two or three sticks of sealing wax, with 5 or 6 match boxe

(9) One yellowish-green cloth-cover of my office chair pillow (-square pillow) with embroidery work, in red thread, on one side thereof.

(10) Some office records and some private papers.

(11) One small tin, with lid, containing some buttons, needle shirt cuff-buttons, trouser-buckles, etc.,

(12) One big leather ~~pxxxx~~ purse containing some private postal envelopes and post cards and ordinary postage stamps etc.

III. Both the drawers of my office table have been ransacked and one small card-board box containing steel nibs and some cash in small coins (which was in one of the drawers) has been taken

IV. Both the drawers of another small table have also been ransacked.

V. Two glass-tumblers and one brass-tumbler which were

being

being used for drinking purposes have also ~~have~~ been taken away.

2.I am now very much perturbed and now I am not in a position to say exactly what other things have been taken away. This list may therefore be taken as a tentative list. A complete list will be furnished later.

3.I strongly suspect that the gardeners of the office of the Director of Public Instruction(Krishnaswami Naicker, Ka~~m~~nnan and others) must have had a hand in last night's burglary, because one of them, I know, was arrested by the Police last year or so, as being involved in the theft of some big bundles of waste papers from the Office of the Director of Public Instruction, Madras.

Madras,
5th February 1948.

(Sd) K.M.Shetti,
Kannada Translator to Government.

To
The Senior Translator to Government, Madras, with reference to his U.O.Note dated 5-2-48.

(True Copy)

H. Vinayakam
Senior Translator to Government.

Sr-CNo. 290 dated 5.2.48.

12

C.No.84/48 dated 5-2-48.

Office of the Malayalam Translator to
Government, Madras.

The following report is submitted to the Senior Translator to Government for information and favour of necessary action:-

When the Officer and members of the staff of this section came to the office this morning, the lock of the main door of this block of buildings and the locks of the doors of the Officer's room and Office room were found to be broken open.

The table in the Officer's room and the tables in the Office room as well as one wooden box and one shelf were also found to be broken open, and the files and other papers ~~dixpxx~~ displaced and scattered here and there. On a preliminary examination the following articles are found to be missing:-

One (red ink) pen holder One lead pencil One red pencil One call bell.	Officer's room.
One bunch of keys. one thick lead pencil.	Office room.
Three glass tumblers. One plain light brown coat with dhobi mark 11..	Office room.

(Sd) K.K.Achuthan.
Malaylam Translator to Government.

(True Copy)

H. Vinayakam
Senior Translator to Government.

~~16~~ 22

23 Sr. e No 289 5.2.48

C.No.87/48.

Office of the Telugu Translator to
Government, Madras, dated 5th February '48.

113

NOTE FOR THE SENIOR TRANSLA TOR TO GOVERNMENT.

Subject:- Articles missing in this office - Report sent.

The following articles were found missing from the Office this morning at 11 A.M.

1. In the Office room.

One glass tumbler.

2. In the Officer's room.

One calling bell; one pair of scissors; two quink bottles, one red and the other blue black; one coat of the Telugu Translator to Government; one coat stand attached to the partition plank; and some issues of the Indian Express for January 1948.

The two almyrahs and one drawer of the table of the Telugu Translator were found open, their locks having been broken.

It is requested that the Police may be informed of the fact.

(Sd) K. Suryanarayana,
Telugu Translator to Government.

(True copy)

Senior Translator to Government.

C·80/48-2

16 FEB 1948
MADRAS

Pl.
16.2.48

T. & A. 7.

CERTIFICATE OF TRANSFER OF CHARGE.

(14)

(G.Os. No. 909, Finance, dated 4th September 1933, No. 772, Finance, dated 19th December 1935 and No. 130, Finance, dated 4th March 1936.)

Headquarters * MADRAS Date 16th February 1948 Forenoon ~~XXXXXXX~~

Post Kannada Translator to Government, Madras * PPI-4 [illegible]

Order under which transfer of charge is made In anticipation of Government's sanction - Vide: Kannada Translator's report to Government C No. 7/48-1, dated 5-2-1948, submitted through the Senior Translator to Government, Madras.

Relieved Officer.

For use in Audit Office.	
Entered in A/R	
Entered in L/Acct.	
Entered in H/S	
Leave salary / Certificate issued.	
Auditor.	*A.A.G.*

1. Name and initials (BLOCK LETTERS) M. KESHAVA BHAT.
2. (i) If proceeding on leave
   - (*a*) duration of leave
   - (*b*) address during leave and
   - (*c*) place at which leave salary is to be drawn

   or

   (ii) If on transfer
   - (*a*) Post Assistant Kannada Translator and
   - (*b*) Station Madras

   to which transferred.
3. Signature M. Keshava Bhat 16-2-48
4. Official designation if only holding charge in addition to other duty Assistant Kannada Translato

[P.T.O.

~~20~~

26

~~2~~

Relieving Officer.

For use in Audit Office.	
Entered in A/R	
Entered in L/Acct	
Entered in H/S	
Joining time admissible.	
Joining time taken.	
Pay slip issued.	
Auditor.	*A.A.G.*

5. Name and initials (BLOCK LETTERS) **K. MAHABALA SHETTI**

6. (i) Whether returning from leave **Yes**

(ii) If so, place at which orders of posting were received

(iii) If not, from what (a) Post and

(b) Station transferred.

(c) Date of relief at old station F.N. A.N.

7. Signature K M Shetti 16-2-48

If only holding charge in addition to other duty

(a) Official designation of relieving officer **Kannada Translator to Go**

(b) Name of officer posted, if known

---

* If charge is made over or received at a station other than the headquarters, the name of such station should also be entered.

NOTES.—(1) When charge is transferred of any office held or usually held by a gazetted officer under the Madras Government, certificates in this form should be filled up and despatched the same day (1) to the Chief Secretary to Government, Public Department, Fort St. George, Madras, (2) to the Accountant-General, Madras, (3) to the officer's immediate superior, (4) to the Board of Revenue, in the case of the Gazetted Officers of the Revenue Department and (5) to the Commissioner and Deputy Commissioners of Exise, in the case of the Assistant Commissioners and Inspectors of Excise. If transfer is made by telegram, each officer will send the certificates direct and independently of the other officer.

(2) Officers in charge of treasuries, e.g., Collectors and Treasury Deputy Collectors, will also send to the Accountant-General the certificate in form S.Y. 60 prescribed in the Book of Account Forms.

Copy to Secretary to Government Education& Public Health Department, ✓
Fort St. George, Madras, Through The Senior Translator to Govt., Madras.

ADDL. SECRETARY TO GOVERNMENT
17 FEB 1948
EDUCATION AND PUBLIC HEALTH DEPT.

27

Office of the Senior Translator
to Government, Madras.

ENDORSEMENT No. 292/48-2, dated 16th February 1948.

11886

P. Hante

Forwarded in continuation of this Office Endorsement No. 292/48-1, dated 5th February 1948.

Senior Translator to Government.

To
The Secretary to Government, Education and Public
Health Department, Fort St. George, Madras.

28

29

T. & A. 7—36,187—20-3-41.

CERTIFICATE OF TRANSFER OF CHARGE.

(*G.Os. No.* 609, *Finance, dated* 4*th September* 1933, *No.* 772, *Finance, dated* 19*th December* 1935 *and No.* 130, *Finance, dated* 4*th March* 1936.)

Headquarters * Madras. Date 5-2-48 ~~Forenoon~~ Afternoon

Post Kannada Translator to Government, Madras.

Order under which transfer of charge is made In anticipation of Government sanction, vide Report C.No.7/48-1, dated 5-2-48 separately submitted to Government.

pp. 1-4 ante

Relieved Officer.

For use in Audit Office.	
Entered in A/R	
Entered in L/Acct.	
Entered in H/S	
Leave salary Certificate issued.	
Auditor.	*A.A.G.*

1. Name and initials (**BLOCK LETTERS**) SRI K.MAHABALA SHETTI
2. (i) If proceeding on leave
   - (*a*) duration of leave Ten Days
   - (*b*) address during leave No.84, Sir Habbibullah Road, Madras and
   - (*c*) place at which leave salary is to be drawn T. Nagar P.O. Madras 17

   or

   (ii) If on transfer
   - (*a*) Post and
   - (*b*) Station

   to which transferred.
3. Signature K. M. Shetti 5-2-48
4. Official designation if only holding charge in addition to other duty

[P.T.O.

8

Relieving Officer.

For use in Audit Office.
Entered in A/R
Entered in L/Acct.
Entered in H/S
Joining time admissible.
Joining time taken.
Pay slip issued.
Auditor. A.A.G.

5. Name and initials (BLOCK LETTERS) Sri M.KESHAVA BHAT
6. (i) Whether returning from leave
   (ii) If so, place at which orders of posting were received
   (iii) If not, from what
   (a) Post and
   (b) Station transferred.
   (c) Date of relief at old station F. N / A. N.
7. Signature
   If only holding charge in addition to other duty
   (a) Official designation of relieving officer Assistant Kannada Translator
   (b) Name of officer posted, if known

* If charge is made over or received at a station other than the headquarters, the name of such station should also be entered.

NOTES.—(1) When charge is transferred of any office held or usually held by a gazetted officer under the Madras Government, certificates in this form should be filled up and despatched the same day (1) to the Chief Secretary to Government, Public Department, Fort St. George, Madras, (2) to the Accountant-General, Madras, (3) to the officer's immediate superior, (4) to the Board of Revenue, in the case of the Gazetted Officers of the Revenue Department and (5) to the Commissioner and Deputy Commissioners of Excise, in the case of the Assistant Commissioners and Inspectors of Excise. If transfer is made by telegram, each officer will send the certificates direct and independently of the other officer.

(2) Officers in charge of treasuries, e.g., Collectors and Treasury Deputy Collectors, will also send to the Accountant-General the certificate in form S.Y. 60 prescribed in the Book of Account Forms.

To
The Secretary to Govt, Education & P.H. Dept, Govt of Madras,
~~[illegible]~~ Fort St George Madras.

---

d. No. 8679 e2/48.

~~Draft~~

E. dp. / C2

1 draft

82
10/3

Translators' Dept. — Mahabala Shetti, Sri K. — Kannada Translator to Govt. — Leave — Granted — ~~Acting arrangements~~ — ~~Orders passed~~.

⑰

Ref: From the S.T.G.,
Endt. No. 292/48-1, d., 5-2-48
& Endt. No. 292/48-2., d., 16-2-48.

pp. 11 d.7.

PP-19-21 d.7.

For a precedent please G.O. No. 2421 Edn. 10-11-47 Ⓙ / 9 d.7.

Order Ms 473 Edn., dated, 10/3/48

*. The following notifications will be published in the Fort St. George Gazette:—

Notifications.

Leave.

Sri K. Mahabala Shetti, Kannada Translator to Govt., (is granted) leave on average pay without medical certificate for ~~ten days~~ 10 days with effect from the ~~5th~~ 6th February 1948.

Paras 5 & 6 on pp. 3-4 d.7. & also pp. 5-6 d.7.

Address only overleaf

PP. 5-6 d.7.

S/- 23-2-48

do

para 2 on pp. 3-4
para 2 on p. 9 d.7
G.O. No. 2421 Edn.

to all except last item

Despd
11-3-48

To The S.T.G.
,, A.G.
,, S.G.P. (for publication of notifications in the F.S.G.G. — para 1 only)
X. The Pub (G.L.) Dept.

Despd
13.3.48

Not to issue.

E. & P. H.
C2

C. No. 8679 C2.
[illegible]

From the Kannada Translator to Govt.,
C. No. 7/48 -1, dated, 5-2-48.

18

Memo.

Burglary in the office of the Kannada Translator to Govt.

The letter from the Kannada Translator to Govt. read above is forwarded to the S.T.G. He is requested to offer his remarks in the matter very urgently.

[illegible]
6.2-48

6.2.48

To
The S.T.G.
(with current to be returned with reply).

Note.

The Kannada Translator's letter in the

34 2

the C.7. is said to be a copy of the original which has been forwarded through the Senior Translator. The list of articles lost by Sri K.M. Shetti is at pages 7-8 C.7. Before taking further action in the matter, the remarks of the Senior Translator may be obtained.

Vide p1 cf

6.2.48

6.2.48

may see:
6/2/48.

The draft Memo. on page 1 ante ~~need~~ was not issued as the S.T.G. ~~has~~ since submitted the Kannada Translator's letter to Govt. sent through him, with his remarks. Vide his endt. on page 4 C.7. He has also submitted a copy of his report sent to the Police in regard to the alleged theft in the offices

PP. 1-4 C.7.
P. 4 C.7.
P. 9 C.7.

---

3 35 (19)

offices of the Translators to Govt.

2. As the Kannada Translator to Govt. has already availed himself of the leave applied for, he may be granted the ~~leav~~ leave. ~~Subject to eligibility.~~ Attention is in this connection invited to the A.G.'s letter on page 5 of G.O. No. 2421. Edu., dated, 10-11-'47, sanctioning leave to the Kannada Translator. The S.T.G. ~~has not~~ submitted proposals re. acting arrangements consequent ~~to~~ on the leave of Kannada Translator. The acting arrangements submitted by him when the Kannada Translator

Paras 5-6 on pp. 3-4 C.7. & also pp. 5-6 C.7.

23.2.48

(J)

PP. 3-4 C.7. / (J)

36 4

Translator was last granted leave ~~[illegible]~~ may be followed even now. Subject to approval, a draft order is submitted. ~~It may be circulated to H. H. (Edn).~~

3. The S. T. G. ~~is~~ may be asked to send an estimate of the loss sustained by Govt. in the alleged theft in ~~the offices of~~ ~~[to have an idea of the loss that occurred to Govt.]~~ the Translators to Govt. A draft Memo. is also submitted for approval. After his report is received further action may be taken in the matter. ~~The case may be circulated to H. H. (Edn).~~ Finance may see before circulation

~~[illegible]~~
17/2/48.

[illegible]
20.2.48

A above. The Senior Translator to Govt. has not recommended any acting arrangements. I consulted him over the phone whether any such arrangement is necessary. He says that the Asst.

Ⓙ 9C.7.
Dpt
see draft A
below.
[illegible]
23.2.48

Action in this may be taken after the file returns from circulation.
[illegible]
23.2

37

Translator was in additional charge for the 10 days in question and no officiating arrangements need be made as the period is short. His recommendation may be approved. A draft order sanctioning leave is kept below.

[illegible]
23.2.48

S
[illegible]

Hon (Educn. Min.)

TSA
7.3.48

ⓥ

O/9
26/

EDN. AND P. H. DEPT.
8 MAR 1948
GOVERNMENT OF MADRAS

[G.O./Ms. No. 473 Edn. dated 10-3-48] p. 25 ante